






Wakacje u babci

Holidays with grandmother




 Violet Otieno Catherine Groenewald  Aleksandra Migorska  Polish / English  4 




Global Storybooks

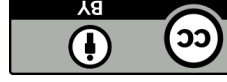
globalstorybooks.net

Wakacje u babci / Holidays with grandmother

 Violet Otieno

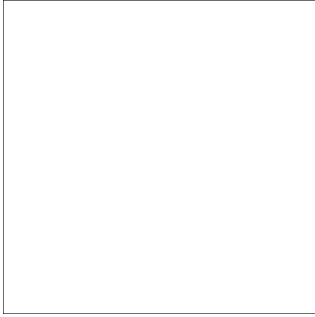
Catherine Groenewald

 Aleksandra Migorska (pl)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo i Apiyo mieszkali z ojcem w mieście. Nie mogli doczekać się wakacji – nie tylko dlatego, że w czasie wakacji szkoła była zamknięta, ale przede wszystkim dlatego, że w czasie wakacji odwiedzali babcię. Babcia mieszkała w wiosce rybackiej nieopodal jeziora.

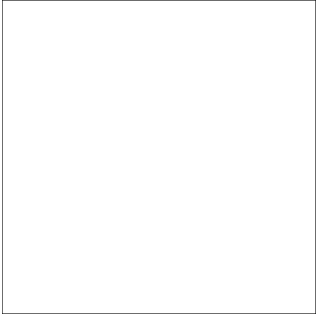
...

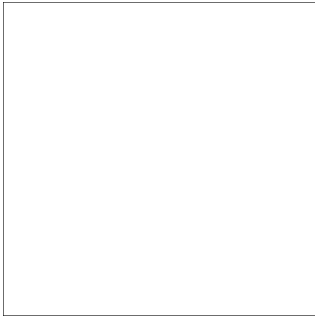
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Odongo i Apiyo byli tak przejęci wyjazdem do babci, że nie mogli zasnąć. Poprzedniego wieczoru spakowali się i przygotowali na długą podróż do wioski. Całą noc rozmawiali o wakacjach.

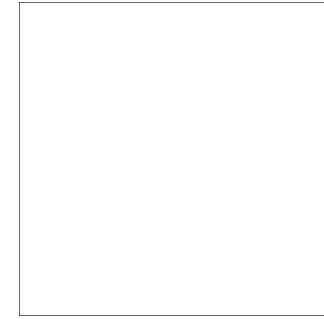




Wczesnie rano wyjechali z tatą samochodem. Mijali góry, dzikie zwierzęta oraz plantacje herbaty. Po drodze liczyli samochody, które ich mijaly i śpiewali piosenki.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



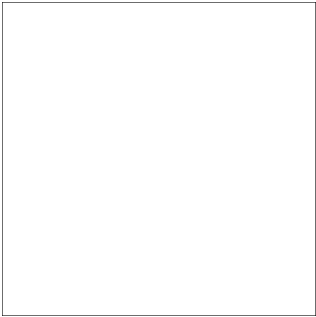
Gdy Odongo i Apiyo wrócili do szkoły, opowiedzieli swoim kolegom i koleżankom o wiosce. Niektóre dzieci lubiły życie w mieście. Inne myślały, że wioska jest lepsza. Jednak najważniejsze jest to, że wszyscy zgodnie uznali, że babcia Odongo i Apiyo jest wspaniała!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

Po pewnym czasie dzieci zmęczyły się i zasnęły.
...

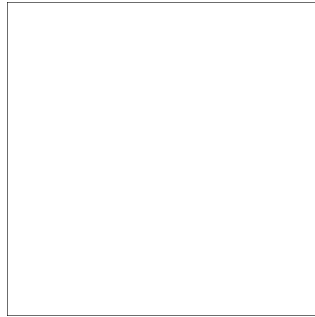
After a while, the children were tired and fell
asleep.

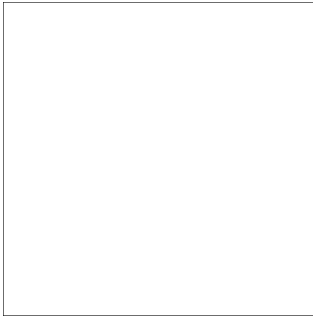


Odongo i Apiyo mocno uścisnęli babcię na
pożegnanie.

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and
said goodbye.

...

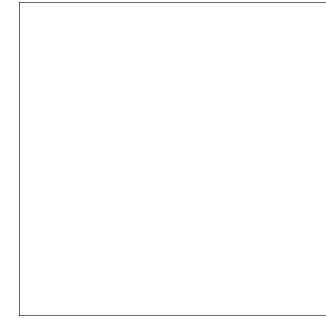




Gdy dotarli na miejsce, Tata obudził Odongo i Apiyo. Babcia Nyar-Kanyada odpoczywała na macie pod drzewem. Była piękną i silną kobietą. Nyar-Kanyada w języku Luo oznacza „córka ludu Kanyada”.

...

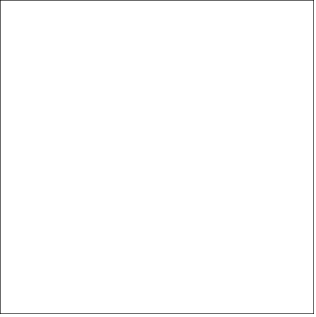
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Ojciec przyjechał, żeby zabrać dzieci do domu, ale one nie chciały wyjeżdżać. Błagały Nyar-Kanyada, aby wróciła z nimi do miasta. Babcia uśmiechnęła się i rzekła: „Jestem za stara na życie w mieście. Będę na was czekała, do waszej następnej wizyty”.

...

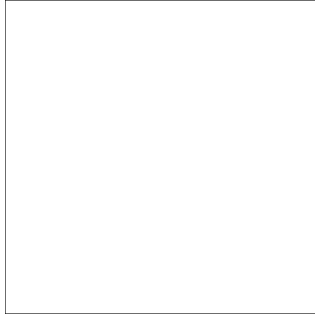
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyar-kanyada powitała ich w swoim domu
tańcząc i śpiewając z radości. Jej wnuki były
przejęte, gdy wręczały jej podarunki z miasta.
„Najpierw otwórz mój prezent!” – powiedział
Odongo. „Nie, najpierw mój!” – przekrzykiwała
go Apiyo.

...

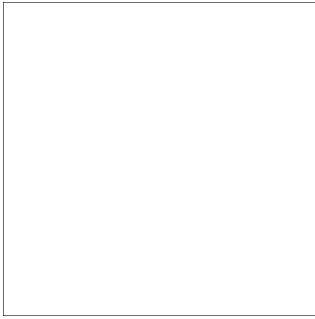
Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. “First open
my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said
Apiyo.



Niestety, wakacje skończyły się szybko i dzieci
musiały wracać do miasta. Nyar-kanyada dała
Odongo czapkę, a Apiyo sweter. Spakowała im
też jedzenie na drogę.

...

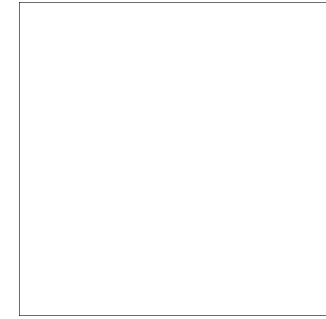
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.



Po otwarciu prezentów, Nyar-Kanyada
pobłogosławiła wnuki w tradycyjny sposób.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada
blessed her grandchildren in a traditional way.



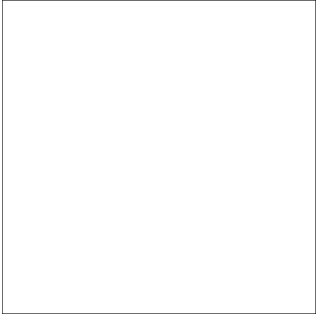
Pod koniec dnia pili razem herbatę chai i
pomogli babci policzyć pieniądze, które zarobiła.

...

At the end of the day they drank chai tea
together. They helped grandmother to count
the money she earned.

Potem Odongo i Apiyo wyszli na zewnątrz. Bawili się ganiając motyle i ptaki.
...

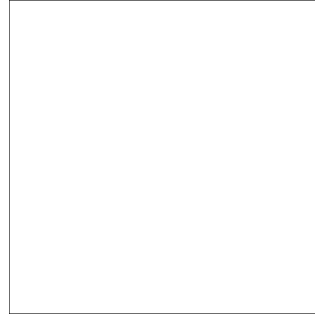
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

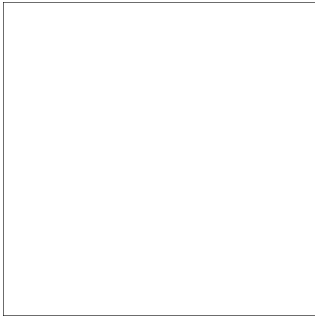


Innym razem dzieci udały się z babcią na targ. Babcia miała stoisko, na którym sprzedawała warzywa, cukier i mydło. Apiyo lubiła podawać klientom ceny, a Odongo pakował zakupione przez klientów produkty.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

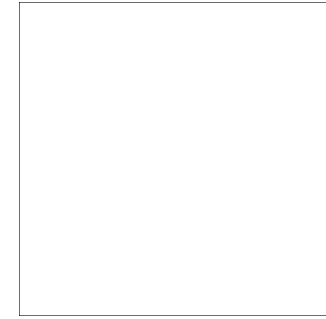




Wspinali się na drzewa i pluskali w wodzie jeziora.

...

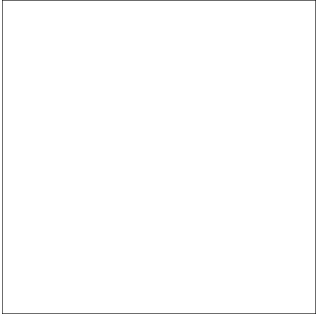
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Pewnego ranka, Odongo zabrał krowy babci na pastwisko. Krowy wbiegły na pole sąsiada. Sąsiad był zły na Odongo i zagroził, że zatrzyma krowy jeśli będą zjadać jego rośliny uprawne. Od tej pory chłopiec dbał o to, aby krowy nie sprawiały żadnych problemów.

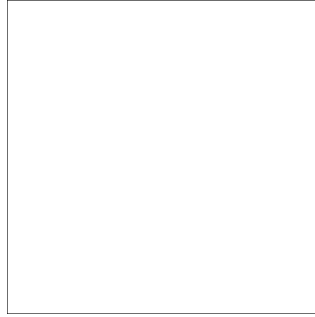
...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



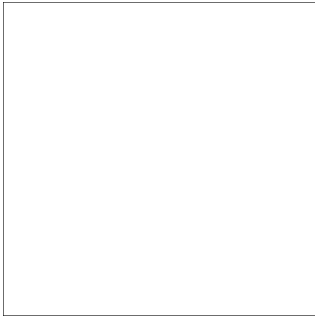
Po zmroku, wrócili do domu na kolację. Nie
skonczyli jeść, bo zasnęli przy stole!
...

When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Nyar-kanyada nauczyła wnuki jak przyrządzać
delikatne ugali z gulaszem. Pokazała im też jak
robić ryż kokosowy z pieczoną rybą.
...

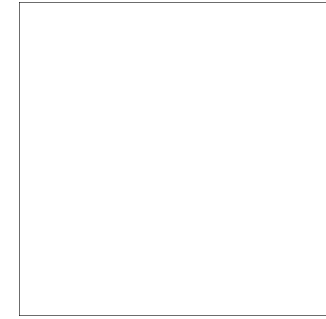
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Następnego dnia ojciec pojechał z powrotem do miasta, zostawiając dzieci z babcią Nyar-Kanyada.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo i Apiyo pomagali babci w pracach wokół domu. Nosili wodę i zbierali drewno na opał. Zbierali jajka od kur i warzywa z ogrodu.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.